

EN MÉDITERRANÉE

(G.Moustaki)

地中海で

対訳：Junko Higasa(2013.8.14 Wed.)

Dans ce bassin

où jouent des enfants aux yeux noirs

Il y a trois continents et des siècles d'histoire
des prophètes,

des Dieux le Messie en personne

Il y un bel été qui ne craint pas l'automne

En Méditerranée

この海域では

黒い目の子供たちが遊んでいる

そこには三大陸と何世紀にもわたる歴史がある
預言者たち、

自ら救世主となる神の如き人物たちの

衰退期を恐れない好ましい盛期がある

地中海には

Il y a l'odeur du sang qui flotte sur ses rives

Et des pays meurtris

comme autant de plaies vives

Des îles barbelées, des murs qui emprisonnent

Il y a un bel été qui ne craint pas l'automne

En Méditerranée

沿岸地域には艦隊の流血の匂いがある

勝ち誇った国々と同じ分だけ

打ちのめされた国々がある

占領された島々、投獄するための城壁

衰退期を恐れない好ましい盛期がある

地中海には

Il y a des oliviers qui meurent sous les bombes

Là où est apparue la première colombe

Des peuples oubliés que la guerre moissonne

Il y a un bel été qui ne craint pas l'automne

En Méditerranée

爆弾にさらされたオリーブの木がある

その場所に最初の鳩が現れた

戦争に駆り出されて忘れ去られた人々

衰退期を恐れない好ましい盛期がある

地中海には

Dans ce bassin je jouais lorsque j'étais enfant

J'avais les pieds dans l'eau je respirais le vent

Mes compagnons de jeux sont devenus des hommes

Les frères de ceux-là que le monde abandonne

En Méditerranée

子供の頃遊んだその海域の

海の中に立って私は風を吸い込んだ

私の遊び仲間も一人前になった

置き去りにされたあの連中の兄弟たち

地中海では

Le ciel est endeuillé par dessus l'Acropole

Et Liberté ne se dit plus en Espagnol

On peut toujours rêver

d'Athènes et d'Barcelone

Il reste un bel été qui ne craint pas l'automne

En Méditerranée

天はアクロポリスの上から喪に服し

もうスペイン語で自由を言い合うこともない

人々はいつもアテネとバルセロナを

夢見ることが出来る

衰退期を恐れない好ましい盛期が残っている

地中海には

三大陸＝ヨーロッパ大陸、アジア大陸、アフリカ大陸

地中海で起こったポエニ戦争は第3次までであった。その後、第二次世界大戦があった。

鳩は戦争の伝令に使われた。

夏に乾燥、冬に湿潤の地中海沿岸ではオリーブ栽培が盛んになった。

地中海は内海である。内海とは本来静かなものであるが、戦争によって荒波が起きた。

Il y un bel été qui ne craint pas l'automne 【直訳】 秋を恐れない美しい夏がある

【時代】 夏＝盛り、秋＝衰退 【人間】 夏＝成長期・壮年期、秋＝成熟期・衰退期

衰えることを恐れない若さがまだ残っている。

全体のバランス上「bassin」を「海域」と訳したが、「bassin」には手や足を洗う「たらい」という意味がある。その水に足をつけるということは、日本風に言うと「産湯をつかったところ」という感覚になるだろう。